

Dario Tabbia
Coro da camera di Torino

O NATA LUX

CINQUE SECOLI DI POLIFONIA INGLESE

Traduzioni a cura di:

Davide Galleano, Stefano Gambarino, Francesca Idini, Vixia Maggini, Roberto Naldi, Alessandro Papini

01 O NATA LUX Thomas Tallis (ca. 1505-1585)

*O nata lux de lumine,
Jesu redemptor sæculi,
dignare clemens supplicum
laudes preces que sumere.
Qui carne quondam contegi
dignatus es pro perditis.
Nos membra confer effici,
tui beati corporis.*

O luce nata dalla luce,
Gesù, redentore del mondo,
con clemenza accetta le lodi
e le preghiere di noi supplici.
Tu, che un tempo ti degnasti di rivestirti di carne
per la salvezza di chi era perduto,
concedi a noi di diventare membra
del tuo corpo beato.

02 DUM TRANSISSET SABBATUM John Taverner (1490-1545)

*Dum transisset Sabbatum,
Maria Magdalene et Maria Jacobi et Salome
emerunt aromata ut venientes ungerent Jesum.
Alleluia
Et valde mane una sabbatorum veniunt
ad monumentum orto iam sole.
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.*

Terminato il sabato,
Maria di Màgdala, Maria madre di Giacomo e Salome
andarono a comperare oli profumati per ungere Gesù.
Alleluia.
Di buon mattino, il giorno dopo il sabato,
vennero al sepolcro quando il sole era già sorto.
Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

03 IN PACE John Sheppard (1515-1558)

*In pace, in idipsum dormiam et requiescam.
Si dederò somnum oculis meis,
et palpebris meis dormitationem,
dormiam et requiescam.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.*

In pace, e allo stesso modo dormirò e riposerò.
Se darò sonno ai miei occhi
e quiete alle mie palpebre,
dormirò e riposerò.
Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

04 EMENDEMUS IN MELIUS

William Byrd (1543-1623)

*Emendemus in melius
quæ ignoranter peccavimus,
ne subito preoccupati die mortis
quæramus spatium poenitentiae et invenire non possumus.
Attende Domine, et miserere,
quia peccavimus tibi.
Adjuva nos, Deus salutaris noster,
et propter honorem nominis tui libera nos.*

Rinnoviamoci, e ripariamo al male
che nella nostra ignoranza abbiamo fatto,
perché non ci sorprenda la morte
quando non avremo più tempo per pentirci.
Ascoltaci, Signore, e abbi pietà,
poiché contro di te abbiamo peccato.
Vieni in nostro aiuto, o Dio della nostra Salvezza,
e per la gloria del tuo nome salvaci.

05 FYRE, FYRE

Thomas Morley (1557-1602)

*Fyre, fyre!
My heart, my heart!
Fa la la la la la
O, I burn, alas!
Fa la la la la la
O help, o help! Alas, o help!
Ay me! Ay me!
I sit and cry me, and call for help
alas, but none comes nigh me.
Fa la la la la la.
I burn, alas!
Ay me, will none come quench me?
O cast water on and drench me!
Fa la la la la.*

Al fuoco! Al fuoco!
Il mio cuore! Il mio cuore!
Fa la la la la la
Oh, brucio, ahimè!
Fa la la la la la
Aiuto, aiuto! Ahimè, aiuto!
Ohimè! Ohimè!
Seduto, piango me stesso, e invoco aiuto,
ahimè, ma nessuno si avvicina.
Fa la la la la la.
Brucio, ahimè!
Ohimè, nessuno verrà a spegnermi?
Oh gettate dell'acqua, che ne sia inzuppato!
Fa la la la la la.

06 HEAR MY PRAYER, O LORD

Henry Purcell (1659-1695)

*Hear my prayer, O Lord
And let my crying come unto thee.*

Ascolta la mia preghiera, oh Signore
Lascia che il mio pianto giunga fino a te.

07 JUST AS THE TIDE WAS FLOWING

Ralph Vaughan Williams (1872 - 1958)

*One morning in the month of May,
Down by some rolling river,
A jolly sailor, I did stray,
When I beheld my lover,
She carelessly along did stray,
A-picking of the daisies gay;
And sweetly sang her roundelay,
Just as the tide was flowing.*

*O! her dress it was so white as milk,
And jewels did adorn her.
Her shoes were made of the crimson silk,
Just like some lady of honour.
Her cheeks were red, her eyes were brown,
Her hair in ringlets hanging down;
She'd a lovely brow, without a frown,
Just as the tide was flowing.*

*I made a bow and said, Fair maid,
How came you here so early?
My heart, by you it is betray'd
For I do love you dearly.
I am a sailor come from sea,
If you will accept of my company
To walk and view the fishes play,
Just as the tide was flowing.*

*No more we said, but on our way
We'd gang'd along together;
The small birds sang, and the lambs did play,
And pleasant was the weather.
When we were weary we did sit down
Beneath a tree with branches round;
For my true love at last I'd found,
Just as the tide was flowing.*

Una mattina nel mese di maggio
sulla riva di un fiume che scorre,
io, un marinaio allegro, vagavo,
quando vidi la mia amata.
Anch'essa vagava senza pensieri,
gaia, raccoglieva le margherite
e cantava dolcemente il ritornello della sua canzonetta,
mentre l'acqua scorreva.

Oh, il suo vestito era bianco come il latte,
e lei adornata dai gioielli.
Le sue scarpe erano fatte di seta vermiglia,
proprio come una dama d'onore.
Le sue guance erano rosse, i suoi occhi castani
i suoi boccoli pendevano morbidamente;
aveva una fronte adorabile, senza una ruga,
mentre l'acqua scorreva.

Io le feci un inchino e dissi: «Bella fanciulla,
come mai sei qui così presto?
il mio cuore accanto a te si rivela,
poiché ti amo veramente.
Io sono un marinaio e arrivo dal mare,
se vorrai accettare la mia compagnia
passeggeremo e guarderemo i pesci che giocano»
mentre l'acqua scorreva.

Non dicemmo altro, ma sul nostro cammino
proseguimmo fianco a fianco;
gli uccellini cantavano, gli agnellini giocavano
e il tempo era gradevole.
Quando ci stancammo ci sedemmo
all'ombra di un albero dai rami avvolgenti;
poiché finalmente avevo trovato il vero amore,
mentre l'acqua scorreva.

08 THE SHOWER

Edward Elgar (1857-1934)

*Cloud, if as thou dost melt,
and with thy train of drops make soft the Earth,
my eyes could weep
o'er my hard heart,
that's bound up and asleep;
perhaps at last, some such showers past,
my God would give a sunshine after rain.*

Nube, come se ti sciogliessi e poi,
goccia dopo goccia, rendessi soffice la terra,
potrei commuovermi e piangere
su questo mio cuore duro,
così bloccato, legato e spento.
Forse, infine, dopo alcuni di questi acquazzoni,
il mio Dio potrebbe regalarci uno spiraglio di luce.

09 NUNC DIMITTIS

Guſtav Holſt (1874-1934)

*Nunc dimittis ſervum tuum, Domine,
ſecundum verbum tuum in pace.
Quia viderunt oculi mei ſalutare tuum.
Quod paraſti ante faciem omnium populorum.
Lumen ad revelationem gentium,
et gloriam plebis tuæ Iſrael.
Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.
Sicut erat, nunc, et ſemper, et in ſæcula ſæculorum.
Amen.*

Ora lascia, Signore, che il tuo ſervo vada in pace
ſecondo la tua parola,
perché i miei occhi hanno viſto la tua ſalvezza
che preparaſti davanti a tutti i popoli.
Luce per illuminare le genti
e gloria del tuo popolo, Iſraele.
Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo,
come era, è e ſarà nei ſecoli dei ſecoli.
Amen.

10 FAREWELL, MY JOY

Charles Villiers Stanford (1852-1924)

*Farewell, my joy! For other hearts the Spring,
For other eyes the roses; but for me
The iron gate, the shadowy cypress-tree,
The ſolemn dirge that cloiſtered voices ſing.
Farewell, my joy! Alas, I loved thee well!
For no light matter had I let thee go.
I cherished thee in rain, and wind, and ſnow.
I bound thee to my breaſt with many a ſpell.
Hail and farewell, my joy! If I might give
To one ſweet friend the rapture that I miſs,
Read in her eyes that ecſtaſy of bliſs,
Tho' death were in my own, I yet ſhould live.*

Addio, mia gioia! Per altri cuori è la Primavera,
per altri occhi le roſe; ma per me
un cancello di ferro, i cipreſſi ombroſi,
un ſolenne lamento funebre intonato da voci ſegregate.

Addio, mia gioia! Ahimè, ti ho amata molto!
Per nulla al mondo ti avrei laſciata andare.
Ti ho adorata nella pioggia, nel vento, nella neve.
Ti ho legata al mio petto con diverſi incantesimi.

Ti ſaluto e ti dico addio, mia gioia! Se poteſſi dare
a una dolce amica il piacere che tanto mi manca,
ſe poteſſi leggere nei ſuoi occhi quell'eſtaſi di beatitudine,
anche ſe nei miei ci foſſe la morte, allora poteſſi ancora vivere.

11 BALLAD OF GREEN BROOM

Benjamin Britten (1913-1976)

*There was an old man liv'd out in the wood,
and his trade was a-cutting of broom, green broom,
He had but one son without thought without good
who lay in his bed till 't was noon, bright noon.*

*The old man awoke one morning and spoke,
he swore he would fire the room, that room,
if his John would not rise and open his eyes,
and away to the wood to cut broom, green broom.*

*So Johnny arose and slipp'd on his clothes
and away to the wood to cut broom, green broom,
he sharpen'd his knives, and for once he contrives
to cut a great bundle of broom, green broom.*

*When Johnny pass'd under a Lady's fine house,
pass'd under a Lady's fine room, fine room,
she call'd to her maid: "Go fetch me," she said,
"Go fetch me the boy that sells broom, green broom!"*

*When Johnny came into the Lady's fine house,
and stood in the Lady's fine room, fine room,
"Young Johnny" she said, "Will you give up your trade
and marry a lady in bloom, full bloom?"*

*Johnny gave his consent, and to church they both went,
and he wedded the Lady in bloom, full bloom;
At market and fair, all folks do declare,
there's none like the Boy that sold broom, green broom.*

C'era una volta un vecchio che viveva nel bosco
e il suo mestiere era tagliar ginestra,
la verde ginestra. Aveva un solo figlio senza arte né parte
che poltriva nel letto finché non risplendeva il mezzogiorno.

Il vecchio si svegliò una mattina e parlò:
giurò che avrebbe dato fuoco alla stanza, a quella stanza,
se il suo John non si fosse alzato e avesse aperto gli occhi
e se ne fosse andato nel bosco a tagliare ginestra, la verde
ginestra.

Così Johnny si alzò e si infilò i vestiti
e se ne andò nel bosco a tagliar ginestra, la verde ginestra.
Egli affilò i suoi coltelli e per una buona volta si propose
di tagliare un gran fascio di ginestra, verde ginestra.

Quando Johnny passò sotto la bella casa di una dama,
sotto la sua bella stanza,
ella chiese alla sua domestica: «Vai a prendermi
il ragazzo che vende ginestra, la verde ginestra!».

Quando Johnny entrò nella bella casa della dama
e si fermò nella sua bella stanza,
ella disse: «Giovane Johnny, abbandonerai il tuo mestiere
e sposerai una dama nel fiore degli anni?».

Johnny diede il suo consenso ed entrambi andarono in chiesa
ed egli sposò la dama nel fiore degli anni.
Al mercato e alla fiera tutta la gente affermava
che non c'era nessuno come il ragazzo che vendeva ginestra, la
verde ginestra.

12 BRING US, O LORD GOD

William Harris (1883-1973)

*Bring us, O Lord God, at our last awakening
into the house and gate of Heav'n:
to enter into that gate and dwell in that house,
where there shall be
no darkness nor dazzling, but one equal light;
no noise nor silence, but one equal music;
no fears nor hopes, but one equal possession;
no ends nor beginnings, but one equal eternity;
in the habitation of thy glory and dominion,
world without end.
Amen.*

Conducici, O Signore, nell'ora del nostro ultimo risveglio,
nella casa e alla porta del Paradiso:
consentici di entrare in quella porta e abitare in quella casa,
dove non vi sarà
né tenebra né luce abbagliante, ma una stessa luce;
non rumore né silenzio, ma una stessa musica,
non paure né speranze, ma uno stesso possesso,
non più alcuna fine o inizio, ma una stessa eternità,
nella dimora della tua gloria e del tuo regno,
mondo senza fine.
Amen.

13 THE GALLANT WEAVER

James MacMillan (1959)

*Where Caft rins rowin' to the sea,
by mony a flow'r and spreading tree,
there lives a lad, the lad for me,
he is the gallant Weaver.
(I love my gallant Weaver.)*

*Oh I had woovers aught or nine,
they gied me rings and ribbons fine,
and I was feared my heart would tine,
and I gied it to the Weaver.
(I love my gallant Weaver.)*

*My daddie sign'd the tocher band
to gie the lad that has the land,
but to my heart I'll add my hand,
and give it to the Weaver.
(I love my gallant Weaver.)*

*While birds rejoice in leafy bowers;
while bees delight in op'ning flowers;
while corn grows green in simmer showers,
I love my gallant Weaver.*

Dove il Caft scorre verso il mare,
attraverso molti fiori e alberi rifioranti,
là vive un ragazzo, il ragazzo per me,
è un tessitore gentile.
(Io amo il mio tessitore gentile.)

Oh, ho avuto otto o nove corteggiatori,
che mi diedero anelli e nastri eleganti;
ma temendo che il mio cuore si spezzasse,
lo consegnai al tessitore.
(Io amo il mio tessitore gentile.)

Mio padre ha lasciato che la mia dote potesse andare
al ragazzo che possiede molti terreni,
ma sul mio cuore pongo la mia mano,
e lo dono al tessitore.
(Io amo il mio tessitore gentile.)

Mentre gli uccelli si rallegrano tra i rampicanti; mentre le
api si diletano tra i fiori che sbocciano; mentre il grano
cresce rigoglioso con gli acquazzoni estivi,
io amo il mio tessitore gentile.

14 BEATI QUORUM VIA

Owain Park (1993)

*Beati quorum via integra est,
qui ambulant in lege Domini.*

Beati coloro la cui via è retta,
che camminano secondo la legge del Signore.

15 PRAYER

René Clausen (1953)

*Help me spread your fragrance wherever I go.
Flood my soul with Your spirit and life.
Penetrate and possess my whole being so utterly
that my life may be only a radiance of Yours.*

*Shine through me and be so in me
that ev'ry soul I know will feel Your presence in my soul.
Let them look up and see no longer me, but only You.
Amen.*

Aiutami a diffondere la tua fragranza ovunque io vada.
Inonda la mia anima con il tuo Spirito e la tua vita.
Penetra e possiedi totalmente il mio intero essere,
così che la mia vita possa esseresolo un riflesso di Te.

Brilla in me e riempi
affinché ogni anima che conosco possa sentire
la tua presenza all'interno della mia.
Lascia che alzino lo sguardo e non vedano più me,
ma soltanto Te.
Amen.

16 HYMN TO THE MOTHER OF GOD

John Tavener (1944-2013)

*In You, O Woman full of Grace,
the angelic choirs, and the human race,
all creation rejoices.*

*O sanctified Temple,
mystical Paradise,
and glory of Virgins.*

*In You, O Woman full of Grace,
all creation rejoices.
all praise be to You.*

In Te, o Donna piena di Grazia,
il coro degli angeli, e la stirpe degli uomini,
tutto il creato gioisce.

O Tempio santificato,
Paradiso mistico,
e gloria delle Vergini.

In Te, o Donna piena di Grazia,
tutto il creato gioisce.
Che sia lode a Te.

 www.corodacameraditorino.it

 info@corodacameraditorino.it



 #corodacameraditorino

 Coro da Camera di Torino